



ГОСТЬ «СВ»

Живая связь времен

Редактор литературно-художественного журнала «Полымя», лауреат премии стран СНГ «Звезды Содружества» Алевс БАДАК – о международных культурных связях белорусских писателей.

– Как выглядит национальная белорусская литература в контексте мировой культуры?

– Национальная литература не может существовать в замкнутом пространстве. Для полноценного развития ей необходимо постоянное взаимодействие с художественным словом других народов. К примеру, романтизм в XVIII веке сначала появился в немецкой культуре; вспомним Гейне, Гофмана. Под их влиянием чуть позже он появился в английской литературе: это уже Байрон. «Русским Байроном», как известно, называют Лермонтова, оказавшего влияние на поэзию нашего Максима Богдановича (более подробно о нем см. в справке «СВ»). Тот, в свою очередь, оказал большое влияние на дальнейшее развитие белорусской поэзии. Все взаимосвязано. Знакомясь с литературой других стран, мы становимся духовно богаче. Ну а потом все эти контакты, развиваясь, как правило, выходят за рамки сугубо литературные, ведь литература – важная часть общественной мысли.

Поэтому в Беларуси много делается для издания переводной литературы. Романы и повести писателей разных стран мира издают в Минске на белорусском и русском языках. Оригинальную белорусскую прозу и поэзию переводят на русский.

– Есть ли читатель у переводной литературы?

– Безусловно. Сколько бы мы ни говорили о том, что самый замечательный перевод все равно хуже оригинала, тем не менее лучшие образцы всемирной классики нам знакомы именно по переводам.

– А что дает самой белорусской литературе работа по представлению прозы и поэзии писателей из других стран?

– Во-первых, роман, переведенный, к примеру, с английского на белорусский язык уже становится частью белорусской литературы и в целом культуры. Он впитывает их особенности и становится не совсем английским. По крайней мере, для нас. Поэтому, в конечном счете, хороший перевод оригинального произведения демонстрирует безграничные возможности языка, на который оно переводится, и литературы, частью которой становится, чтобы влиять на ее развитие.

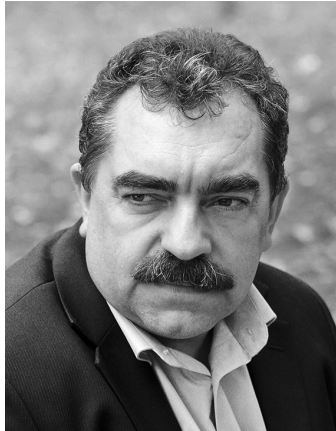
Это прекрасно показал в своих переводах и произведениях Максим Богданович.

– Если говорить о возможной программе продвижения белорусской литературы в мире, как бы вы ее обозначили? С какими авторами следует идти, к примеру, в Китай, где нас вряд ли сегодня знают?

– Всегда трудно предугадать, что заинтересует читателя той или иной страны. Многие зависят от менталитета, литературных традиций, да и от насыщенности книжного рынка. Я уж не говорю о качестве перевода. Поэтому, понимая, что Янка Купала или Якуб Колас – это наше все, тем не менее, думаю, что, к примеру, Владимир Короткевич в Китае будет больше востребован широким читателем. При этом мы должны активно пропагандировать всех наших классиков и, конечно же, современную литературу.

– Занимаясь переводами для литературно-художественных журналов «Нёман», «Полымя», каких ярких авторов вы для себя открыли, кого посоветовали бы обязательно прочитать?

– Во втором номере журнала «Полымя» за этот год опубликованы рассказы сербского писателя Горана Петровича. Своеобразный, оригинальный писатель. Благодаря его рассказам и белорусский язык, на который они



переведены, стал богаче, звучал более ярко. В последнее время «Полымя» и «Нёман» дали возможность белорусскому читателю познакомиться с творчеством современных поэтов и прозаиков постсоветских стран. Мне кажется, это тоже очень интересно, ведь чтобы понимать душу соседних народов, нужно знать их литературу.

– В Беларуси часто спорят, надо ли переводить зарубежные произведения не только на белорусский, но еще и на русский язык.

– Если речь о том, чтобы переводить белорусскую литературу на русский язык, то обязательно надо! Иначе о ней гораздо меньше будут знать в мире. К сожалению, за границей мало переводчиков художественных текстов с белорусского. Даже россияне, которые активно печатают наших писателей, как правило, пользуются готовыми переводами, сделанными в Беларуси Андреем Тявловским, Изяславом Котляровым, Юрием Матюшко, Елизаветой Полес, Татьяной

Лейко. Огромное им спасибо. Между тем Ивана Шамякина, Владимира Короткевича и Ивана Чигринова раньше переводили в Москве и Санкт-Петербурге.

Уверен, что в архивах российских издательств, как и в архивах российских переводчиков, остались неопубликованные художественные перевоплощения белорусской прозы и поэзии. Недавно мы издали в Минске книгу блестящих переводов на русский язык нашего классика Максима Горьцкого. Переводчица Идалия Кононец живет в Санкт-Петербурге. Знаю, что у нее не изданы переводы Адама Мальдиса и Яна Скрыгана.

– А вы сами занимаетесь художественным переводом?

– Я немного перевел, в основном классику. Это были не большие лирические стихи. Перевод литературы с подстрочника, без знакомства с оригинальным текстом, специалисты сравнивают с восприятием Луны в зеркале, вместо того чтобы любоваться ею в небе. Лирику для переводов я выбирал потому, что она универсальна по своим чувствам для всех народов. Ее легче понять, вжаться в нее, почувствовать своей.

Вот если бы мне предложили перевести, например, историческое стихотворение, то я сначала вынужден был бы взяться за книгу по истории того периода, о котором в нем рассказывается, перелопатил бы кучу источников. Это тоже очень интересно и увлекательно, но требует времени, которого всегда не хватает.

Беседовал
Кирилл ЛАДУТЬКО

СПРАВКА «СВ»

МАКСИМ АДАМОВИЧ БОГДАНОВИЧ
1891, Минск – 1917, Ялта

Один из классиков белорусской поэзии, один из создателей белорусской литературы и современного белорусского литературного языка.

Родился в семье известного этнографа и историка, одного из руководителей местной организации «Народная воля» А. Е. Богдановича. Окончил Ярославский юридический лицей.

1907 год считается началом литературной деятельности Максима Богдановича. Его первым значительным художественным произведением был рассказ «Музыка» на белорусском языке, который сразу же был опубликован. В Ярославле, куда переехали Богдановичи, Максим Богданович пишет первые лирические стихотворения. Кроме того, Богданович начинает заниматься поэтическим переводом.

Много времени уходит у него на изучение западноевропейских и славянских языков и литератур, особенно на изучение белорусского языка, истории, этнографии, литературы. В период 1909-1913 годов поэт переводит на белорусский язык стихи Овидия, Горация, Вергилия. В Вильно в начале 1914 года тиражом 2000 экземпляров издан единственный прижизненный сборник произведений Максима Богдановича «Венок». Кроме того, в печати появляются публицистические статьи Максимом Богдановича на русском языке, посвященные вопросам истории литературы, национальным и общественно-политическим проблемам; выходят исторические и краеведческие этнографические брошюры, а также литературоведческие рецензии.

В феврале 1917 года он едет в Крым лечиться от туберкулеза, которым страдал с 1909 года. Но лечение не помогло. Умер Максим Богданович на рассвете 13 (25) мая 1917 в возрасте 25 лет.

ПАЛИТРА

«Мотивы картин вижу во сне»

Нелли Даниелян создает свои картины из даров природы и преданий старины. А идеальная мастертская для нее – любимый дачный сад в родной Армении, где она творит под сенью ореховых деревьев.

Наша газета уже не раз писала о мастерах из Международной творческой ассоциации фитоколлажистов «Флориссима», в которой художники создают картины из природных материалов – цветов, листочков, песка, глины, пуха, семян, накладывая их на живописную основу. Ассоциация объединяет мастеров из трех стран – России, Беларуси и Армении. Участники «Флориссимы» уверены, что скоро к ним присоединятся и мастера из Казахстана, и тогда ассоциация превратится в почти «евразийский творческий союз».

Сегодня расскажем о художнице из Еревана Нелли Даниелян, сопредседателе «Флориссимы», члене Союза художников Республики Армения. Работы Нелли выставлялись в галереях России, Армении, Беларуси, Греции, Грузии, Чехии, Австрии. Нелли родилась в Армении, но уже много лет живет и творит в Москве.

В один из хмурых и прохладных дней мне посчастливилось побывать на выставке Нелли в Москве – и словно телепортироваться за тысячу километров туда, где уже наступило лето и ошутим запах спелых фруктов и южных цветов. Творчество Даниелян многогранно: от традиционной армянской миниатюры до кубизма и авангарда. Вот таинственные переплетения из цветов, которые соединяются с плавной вязью армянских букв.

«Таким образом я решила представить фрагменты из книги «Песни скорбных песнопений» – лирико-мистической поэмы армянского философа и богослова Григора Нарекаци, жившего в 955-1003 годах», поясняет Нелли. – Это слова молитвы, обращения к Богу как началу начал. Я облекла их в художественную форму, используя батик, тушь, бумагу и флористику. Другие работы Нелли выполнены в древней армянской технике вышивки – мараш, известный с XIII века. Это долгая и кропотливая работа – поэтому древние мастера украшали при помощи этой техники только уголки скатертей. Материал то-



же непростой – карабахский шелк. При этом сюжеты – вполне современные. К примеру, в работе «Одна в толпе» актуальная тема одиночества в свете большого города.

«У меня женский взгляд на мир», – признается Нелли. И действительно, во всех ее работах присутствует женский образ – он просто меняется. От девичьего – к зрелому, от наивного – к мудрому, от восторженно-



мир состоявшейся женщины. Эта серия-тест помогает женщинам понять, в каком периоде жизни они находятся в данный момент – в зависимости от того, какая картина им нравится. А мужчинам – какой тип женщины им подходит.

Как же рождаются все эти образы? «Мотивы картин я вижу во сне», – признается Нелли. – Просыпаюсь – и чувствую в себе сильнейшую творческую энер-

гию. Тут же сажусь за работу. Думаю, так и должно быть у художника – образы должны рождаться в сознании. Научиться рисовать с натуры может каждый, но не каждый способен передать свои мысли и чувства. Художником нужно родиться». В рамках выставки в Витебске, в составе интернациональной команды мастеров художница провела благотворительный мастер-класс для воспитанников детских домов. Говорит, что дети заряжают прекрасным настроением, а настроение для мастера имеет большое значение. «Стоит ли браться за кисть, когда тебя переполняют агрессия, боль, тоска или отчаяние? Нужно ли выплескивать это на зрителя?» – задаю вопрос художнице. «Любому настроению нужен выход», – считает Нелли. – Иногда в плохом настроении можно создать гениальное произведение. Но важно помнить, что ты несешь ответственность перед зрителем. Лучше всего – дать выход эмоциям, написать картину, но оставить ее в своей личной коллекции. У меня есть картины, которые я написала в подавленном состоянии духа. Од-на из них – о войне в Нагорном Карабахе, которая унесла жизни моих одноклассников. Но ее я никому до сих пор не показывала».

Недавно Нелли стала почетным гостем на выставке «Мой армянский народ», открывшейся в Ереване и приуроченной к скорбной дате – 100-летию геноцида армян.

Татьяна КУТАРЕНКОВА

В рамках выставки в Витебске, в составе интернациональной команды мастеров художница провела благотворительный мастер-класс для воспитанников детских домов

го – к умиротворенному. Серия работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на

работ под названием «Кварты» – своего рода психологический тест. «Безмятежность» – это девочка, сидящая в цветке, которая пока еще в поисках себя и ожидания любви. «Ослепительное головокружение» – молодая женщина, окрыленная любовью. «Диалог с собой» – переход от молодости к зрелости. И, наконец, «Размышление» – взгляд на



«Иван Грозный» родился в эвакуации

В рамках XV Фестиваля искусства «Черешневый лес» в московском Институте русского реалистического искусства открылась выставка «Искусство в эвакуации». На стендах, в частности, можно увидеть экспонаты Музея кино.

Цель экспозиции, посвященной 70-летию Великой Победы, – показать, как в годы войны сохранялось культурное наследие и даже наблюдался расцвет художественной жизни. Именно тогда, вдали от Москвы и фронта была написана великая музыка, организованы выставки выдающихся художников, поставлены знаменитые спектакли, сняты знаковые кино.

Первая часть незавершенной трилогии Сергея Эйзенштейна «Иван Грозный» создавалась в 1944 году на студии ЦОКС (ныне «Казахфильм») в Алма-Ате, в своеобразном советском Голливуде в годы эва-

куации. С 1941 по 1944 год там было снято 23 художественных фильма и 10 короткометражных лент. Главным создателем ЦОКСа считается картина Эйзенштейна, которой выпала трудная судьба. Первая серия «Ивана Грозного», в которой показан ранний период правления Ивана IV, вышла на экраны в 1945 году и принесла режиссеру и съемочной группе Сталинскую премию 1-й степени. Вторая часть была посвящена опричнине и запечатлела распад личности кровавого тирана – вместо портрета идеального государя, который был «заказан» Эйзенштейну Сталиным. Ленту

первая строительная техника вышла на площадку в начале марта, сейчас здесь работают 3,5 тысячи человек», – рассказал гендиректор АО «Оборонстрой» Тимур Иванов.

Планируется, что объекты первой очереди строительства будут сданы в конце мая – начале июня этого года – в это время на территории парка пройдет международная выставка «Армия-2015».

запретили, и она увидела свет лишь в 1958 году, когда ни режиссера, ни вожда уже не было на свете. Третья серия существует только в сценарии, подготовительных рисунках и рабочих записях. Часть уникальных материалов хранится в Музее кино и представлена на выставке «Искусство в эвакуации».

О том, как создавалась 1-я серия «Ивана Грозного» в Алма-Ате, гостям экспозиции рас-

На фестивале «Черешневый лес» царит атмосфера удивительного дружелюбия

сказывают эскизы декораций, перепiska и рисунки Сергея Эйзенштейна, костюмы персонажей, афиша московской премьеры и фотографии, сделанные вторым оператором картины Виктором Домбровским. Рабочие моменты и сцены,

запечатленные Виктором Викторовичем, впоследствии стали основой плакатов, открыток, буклетов и альбомов, посвященных ленте советского гения кино. Как отмечают исследователи творчества Эйзенштейна, образ Ивана Грозного, созданный в фотографиях Домбровского, из «визитной карточки» фильма превратился в самостоятельное произведение, дополняющее киноверсию.

Открытый фестиваль искусств «Черешневый лес» основан в 2001 году с целью поддержки многонациональной российской, а также мировой культуры, призван обеспечить преемственность традиций и связей поколений. Этот проект пред-

ставляет разные виды искусств, на фестивале царит атмосфера удивительного дружелюбия. Фестиваль проходит на самых престижных площадках столицы и за 15 лет существования являлся организатором и участником огромного количества выставок в Москве и за рубежом. А Институт русского реалистического искусства, открывшийся в декабре 2011 года, – частный проект, возрождающий традиции российского меценатства. Его коллекция живописи, в которой представлены картины Аркадия Плестова, Сергея Герасимова, Александра Дейнеки, Юрия Пименова, Георгия Никитина, Исаака Бродского и других художников XX века, считается одной из лучших в Москве. Институт занимает один из старинных корпусов бывшей Московской ситцевой фабрики в Замоскво-

режье.

илюстрирует композицию о войне из репертуара легендарного основателя «Песняров», народного артиста СССР Владимира Мулявина.

В Каннах увидят советский пионерлагерь

На 68-м Каннском кинофестивале, который пройдет 13-24 мая с.г., будет показана комедия Элема Климова «Добро пожаловать,

или Посторонним вход воспрещен». Картина заявлена во внеконкурсной программе. Фильм, метивший в прошлом году полувековой юбилей, станет первой российской картиной, которая удостоилась чести демонстрироваться в программе «Каннская классика».

Дирекция фестиваля выбирала из ряда фильмов, среди которых были также «Июльский дождь» Марлена Хуциева и «Чистое небо» Григория Чухрая.

СОБЫТИЯ

Посвящение Чайковскому

Большой театр оперы и балета Беларуси подготовил программу, посвященную 175-летию великого русского композитора Петра Ильича Чайковского. Зрители увидят спектакли «Евгений Онегин», «Лебединое озеро», «Пиковая дама», «Щелкунчик». Подарком для зрителей станут концерты в театральном фойе перед началом спектаклей. В течение четырех апрельских вечеров 18 молодых исполните-

лей, как отдельные музыканты, так и коллективы, будут выступать перед публикой за час до начала спектаклей.

В Подмоскovie строится парк «Патриот»

Строительство военно-патриотического парка культуры и отдыха Вооруженных сил России «Патриот» планируется завершить к 2017 году. К строительству мы приступили 3 января этого года,